

درجه‌ی ترجمه‌ناپذیری آیتم‌های قرآنی

(مقطعات، عبارات ثابت تکرار شده، آرایه‌های ادبی، اسماء الحسنی، واژگان و اصطلاحات قرآنی)

www.ketab.ir

نگارنده:

عالیه دادر



تابستان ۱۴۰۱

عنوان و نام پدیدآور: درجه ترجمه نا/پلیبری آیتم های قرآنی. عالیہ دارابی

مشخصات نشر: قم: قال اندیشه، ۱۴۰۰.

مشخصات ظاهری: ۱۲۰ ص

شابک: 978-622-7519-67-9

وضعیت فهرست نویسی: فیبا

یادداشت:

یادداشت:

موضوع:

موضوع:

رده بندی کنگره: PL۳۹۴

رده بندی دیویی:



عنوان کتاب: درجه ترجمه نا/ پلیبری آیتم های قرآنی

ناشر: قال اندیشه

نوبت چاپ: اول

تیراژ: ۱۰۰۰

طراح جلد:

صحافی:

صفحه آرا: فاطمه صلیق زاده

قیمت: هزار تومان

شابک: 978-622-7519-67-9

نشانی اینترنتی: www.GhafaAndishe.ir

آیندی صفحه و کانال و ادمن در شبکه های اجتماعی: @ghafeandishe

آدرس: قم توحد ۲۳، پلاک ۱۷۲، انتشارات قال اندیشه

شماره تماس: ۰۹۹۱۳۹۱۴۸۱۰

www.ketab.ir

فهرست

۱۱	سپاسگزاری
۱۳	چکیده
۱۵	مقدمه
۱۷	فصل اول: کلیات
۱۹	هدف از نگارش این کتاب
۱۹	سوالات تحقیق
۱۹	چارچوب نظری
۲۲	محدودیت‌های این تحقیق
۲۲	اهمیت این مطالعه
۲۵	فصل دوم: پیشینه‌ی تحقیق
۲۶	مقدمه
۲۶	ترجمه چیست؟
۲۷	عناصر ترجمه
۲۸	ویژگی‌های مترجم
۲۸	انواع ترجمه
۳۱	راهنماهای ترجمه
۳۱	ترجمه‌ی آزاد / تفسیر
۳۱	ترجمه‌ی تحت اللفظی

۸۰	تمثیل
۸۲	تلمیح
۸۴	انذار
۸۶	براعت استهلال
۸۸	ایهام
۹۰	تضاد و طباق
۹۲	کنایه
۹۳	استعاره
۹۵	تشبیه
۹۹	نماد
۱۰۱	جناس
۱۰۳	واژگان قرآنی
۱۰۵	اسماء الهی / اسماء الحسنی
۱۰۶	اصطلاحات قرآنی
۱۱۱	فصل پنجم: نتایج و نظرات
۱۱۲	مقدمه
۱۱۳	نتایج
۱۱۳	مقطعات
۱۱۳	عبارات ثابت
۱۱۴	آرایه‌های ادبی در قرآن کریم
۱۱۴	واژگان قرآنی
۱۱۴	اسماء الهی
۱۱۵	اصطلاحات قرآنی
۱۱۷	لیست حروف معادل یابی شده عربی در زبان انگلیسی
۱۱۹	منابع

چکیده

ترجمه قرآن کریم از دیر باز موضوع مهمی برای قرآن پژوهان محسوب می‌شده و بسیاری از مترجمان در این راستا سعی و تلاش زیادی نموده‌اند. تا به حال محققان بسیاری قرآن را از زوایای مختلف مورد تحقیق و بررسی قرار داده‌اند که هر کدام به نوبه‌ی خود، قابل توجه و ارزشمند بوده و توجه خوانندگان زیادی را به خود جلب کرده‌اند. در کتاب حاضر نگارنده قصد دارد به درجه‌ی ترجمه ناپذیری آیتم‌های قرآنی پرداخته و آنها را از این منظر مورد تحلیل و بررسی قرار دهد. تحقیق حاضر می‌کوشد تا از طریق بررسی ترجمه‌های مختلفی از قرآن مجید از زبان عربی به زبان‌های فارسی و انگلیسی، به درجه‌ی ترجمه پذیری یا ترجمه ناپذیری آیتم‌های آن پی برده و نتیجه را با خوانندگان عزیز به اشتراک بگذارد. در این راستا نگارنده اقدامات زیر را انجام داده است. الف) انتخاب شش ترجمه از بین ترجمه‌های موجود - سه ترجمه عربی به انگلیسی و سه ترجمه عربی به فارسی - توسط پنج مترجم؛ (یکی از ترجمه‌ها دو زبانه می‌باشد). ب) طبقه بندی آیتم‌های قرآنی به شش گروه به منظور تحلیل واضح و روشن آنها؛ ج) انتخاب نمونه‌هایی برای هر آیتم و مقایسه متن اصلی با ترجمه‌های ارائه شده از سوی مترجمان منتخب؛ د) تحلیل ترجمه‌ها و مشخص نمودن استراتژی‌های بکار رفته توسط مترجمان منتخب با بکار گیری؛ ۱) استراتژی‌ها و روشهای ترجمه پیشنهاد شده توسط ماندی^۱ (۲۰۱۲، ۲۳) براساس نقشه دورسلا^۲ (۲۰۰۷، ۲۲۶)؛ ۲) تئوری بیگر تحت عنوان: "روش‌های ترجمه در خصوص ترجمه‌ی اصطلاحات"؛ ۳) دو نوع ترجمه ناپذیری از دیدگاه کتفورد^۴؛

1- Un/translatibility

2- Munday

3- Doorslaer

4- Catford